Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego zostało nazwane ― imieniem jego Zamieszanie, gdyż tam pomieszał JAHWE ― mowę całej ― ziemi, i stamtąd rozproszył ich JAHWE ― Bóg na oblicze całej ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nazwano je Babel,\* bo tam pomieszał JAHWE język całej ziemi i stamtąd rozproszył ich JAHWE po obliczu całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego właśnie nazwano je Babel. JAHWE pomieszał tam język mieszkańcom ziemi i stamtąd rozproszył ich po całym jej obliczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nazwano je Babel, bo tam JAHWE pomieszał język całej ziemi. I stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nazwał imię jego Babel; iż tam pomieszał Pan język wszystkiej ziemi; i stamtąd rozproszył je Pan po obliczu wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przetoż nazwano imię jego Babel, iż tam pomieszany jest język wszytkiej ziemie: i zonąd rozproszył je JAHWE po wszytkich krainach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego to nazwano je Babel, tam bowiem Pan pomieszał mowę mieszkańców całej ziemi. Stamtąd też Pan rozproszył ich po całej powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nazwano je Babel, bo tam pomieszał Pan język całej ziemi i rozproszył ich stamtąd po całej powierzchni ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nazwano je Babel, gdyż tam JAHWE pomieszał mowę całej ziemi i stamtąd rozproszył ich Pan po całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego dano mu nazwę Babel, ponieważ tam JAHWE pomieszał język mieszkańców ziemi i stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego właśnie nazwano je Babel, gdyż Jahwe pomieszał tam mowę całej ziemi; stamtąd też rozproszył ich Jahwe po całym świecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego [miasto] nazwano Bawel, bo tam pomieszał Bóg język całej ziemi i stamtąd rozproszył ich Bóg po całej ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього названо імя її Змішання, бо там змішав Господь губи всієї землі, і звідти Господь Бог їх розсіяв по лиці всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jego imię nazwano Babel, gdyż tam JAHWE pomieszał mowę całej ziemi. Stamtąd Bóg rozproszył ich po powierzchni całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nadano mu nazwę Babel, gdyż tam JAHWE pomieszał język całej ziemi, i stamtąd JAHWE rozproszył ich po całej powierzchni ziemi. |

1. 1) Babel, ak. bab-ilu, czyli: brama boga. Paronomastycznie ּבָבֶל ozn. pomieszanie, od ּבָלַל , <x>10 11:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)